

1544

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
АТЫРАУСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИХ. ДОСМУХАМЕДОВА
(АТЫРАУ, РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
KIRKLARELI UNIVERSITY
(КЫРКЛАРЕЛИ, ТУРЦИЯ)**

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова», в лице ректора Талтенова Абзала Ахатовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Kırklareli University (Kırklareli, Turkey), в лице ректора проф. д-р. Bülent Şengörür, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», для того чтобы установить прямое и взаимовыгодное сотрудничество в области высшего образования, науки и культуры, повысить эффективность учебной, методологической и научно-исследовательской работы, заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум»), о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является установление сотрудничества в области образования и науки и содействие взаимопониманию между Сторонами.

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться на основе равенства и взаимности.

Статья 2

В целях реализации настоящего Меморандума Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, обучающимися по программам бакалавриата и магистратуры для прохождения обучения, краткосрочных и долгосрочных стажировок, профессиональных практик для студентов;

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

**Kh. DOSMUKHAMEDOV ATYRAU
STATE UNIVERSITY
(ATYRAU, REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN)**

AND

**KIRKLARELI UNIVERSITY
(KIRKLARELI, TURKEY)**

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture and to increase the effectiveness of educational, methodological and scientific research work, the **Republican State Enterprise «Kh.Dosmukhamedov Atyrau State University»**, represented by its rector **Abzal Taltenov**, acting under the Regulations on the one part, **Kırklareli University (Kırklareli, Turkey)**, represented by its rector **Prof. Dr. Bülent Şengörür**, acting under the Regulations on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter the "Memorandum") as follows:

Article 1

The purpose of this Memorandum is to establish cooperation in the field of education and science and to promote mutual understanding between the Parties.

Cooperation between the Parties will be carried out on the basis of equality and reciprocity.

Article 2

In order to implement this Memorandum, the Parties shall determine the following areas of cooperation:

- academic exchange of faculty-members, graduate and undergraduate students for the purposes of education, long-term and short-term internship, professional practices for students;
- cooperation in the preparation of highly qualified educational and scientific staff and specialists in the fields of mutual

termination date.

Статья 8

Настоящий Меморандум составлен и подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющие равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Меморандума.

Article 8

This Memorandum is written and signed in two instances in Russian and English, one for each Party, both having the same legal force.

Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова

060011 Республика Казахстан,
г. Атырау, пр. Студенческий 212
Тел: +7 7122 276305
Факс: +7 7122 276323
E-mail: kense@asu.edu.kz
Сайт: www.asu.edu.kz

Kh. Dosmukhamedov Atyrau State University

060011, Republic of Kazakhstan,
Atyrau, Students avenue, 212
Tel: +7 7122 276305
Fax: +7 7122276323
E-mail: kense@asu.edu.kz
website: www.asu.edu.kz

Ректор



А.Талтенов

« 11 » 06

2018 г.

Rector



Abzal Taltenov

« 11 » 06

2018

Kırklareli University

39000, Turkey,
Kırklareli, Kayalı Campus.
Тел: +90 4444039
Факс: +90 2882129679
E-mail: kirklarelirektorluk@klu.edu.tr
Сайт: www.klu.edu.tr

Ректор
Şengörür



Prof. Dr. Bülent Şengörür

« » 2018 г.

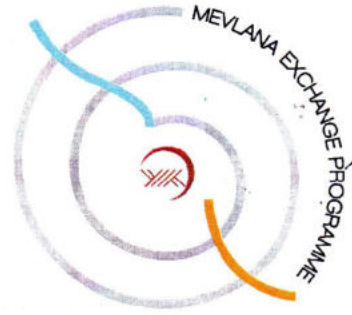
Kırklareli University

39000, Turkey,
Kırklareli, Kayalı Campus.
Tel: +90 4444039
Fax: +90 2882129679
E-mail: kirklarelirektorluk@klu.edu.tr
website: www.klu.edu.tr

Rector
Şengörür



« » 2018 г.



MEVLANA DEĞİŞİM PROGRAMI PROTOKOLÜ

MEVLANA EXCHANGE PROGRAMME PROTOCOL

Bizler, aşağıda imzaları bulunan yükseköğretim kurumları olarak, kurumlarımız arasında Mevlana Değişim Programı kapsamında işbirliği yapmayı kararlaştırmış bulunmaktayız.

As being higher education institutions having signatures below, we have agreed on collaborating between our institutions in the scope of Mevlana Exchange Programme.

2547 sayılı Yükseköğretim Kanunu ve 28034 sayılı ve 23 Ağustos 2011 tarihli Mevlana Değişim Programına İlişkin Yönetmelik ve Mevlana Değişim Programı Kapsamında Yükseköğretim Kurumlarına Aktarılacak Tutarların Kullanımı, Muhasebeleştirilmesi, Yapılacak Ödemeler İle İlgili Diğer Hususlara İlişkin Esas ve Usuller ile ilgili diğer mevzuata uygun bir biçimde, aşağıda yer alan alanlarda, belirtilen faaliyetlerde ve kararlaştırılan sayılarda, öğrenci ve öğretim elemanı değişiminde bulunmaya karar veren kurumlar olarak, Mevlana Değişim Programı kapsamında yer alan ilke ve koşullara eksiksiz bir biçimde uymayı ve değişimi gerçekleştirmeyi taahhüt ederiz.

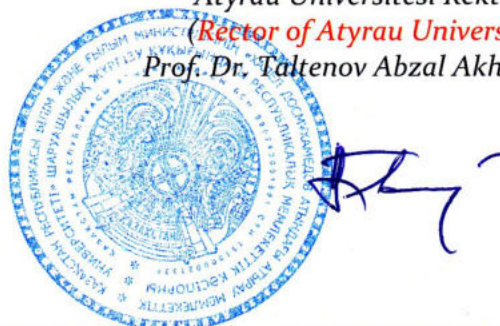
As being institutions agreed on student and academic staff Exchange, we undertake to concur with the principles and conditions set forth in Mevlana Exchange Programme and accomplish the exchange in compliance with activities and numbers of students/academic staff and in line with "Higher Education Law (No: 2547)", "Regulation on Mevlana Exchange Programme" (No: 28034 - Date: 23 August 2011) and "Principles and Procedures on Use, Accounting of the Amounts to be Transferred to Higher Education Institutions and Other Relevant Matters On the Payments to Be Made in the Scope of Mevlana Exchange Programme" of Mevlana Exchange Programme.

Bu Protokol, 04/12/2018 tarihinde iki asıl nüsha olarak yapılmış olup, 04.12.2023 yılına kadar geçerlidir.

This Protocol has been concluded on the date of 04/12/2018 in two original copies and is effective until the year of 04.12.2023

Kırklareli Üniversitesi Rektörü
(Rector of Kırklareli University)
Prof. Dr. Bülent ŞENGÖRÜR

Atyrau Üniversitesi Rektörü
(Rector of Atyrau University)
Prof. Dr. Taltenov Abzal Akhatovich



ÖEH: Öğretim Elemanı Hareketliliği ASM: Academic Staff Mobility

Alan Kodu Field Code	Ders Verilen Alan veya Faaliyetler Field of Teaching or Activities	Öğretim Üyesi Sayısı Number of Academic Staff	Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution		Dönem Olarak Toplam Süre Total Duration in Period	Haftalık Ders Saati Weekly Course Hour
			Gönderen Home Institution	Kabul eden Host Institution		
09.0	LANGUAGES AND PHILOLOGICAL SCIENCES Faculty of Arts and Science (Contemporary Turkish Dialects and Literatures)	2	Kirklareli University	Atyrau University	2 weeks	6 hours
09.0	LANGUAGES AND PHILOLOGICAL SCIENCES Polylingual Education Faculty (Philology)	2	Atyrau University	Kirklareli University	2 weeks	6 hours
10.0	LAW Faculty of Law (Law Program)	2	Kirklareli University	Atyrau University	2 weeks	6 hours
10.0	LAW Faculty of Economy and Law (Jurisprudence)	2	Atyrau University	Kirklareli University	2 weeks	6 hours
13.3	CHEMISTRY Faculty of Arts and Science (Chemistry)	2	Kirklareli University	Atyrau University	2 weeks	6 hours
13.3	CHEMISTRY Natural and Agricultural Sciences Faculty (Chemistry)	2	Atyrau University	Kirklareli University	2 weeks	6 hours
14.3	ECONOMICS Faculty of Economics and Business Administration (Economy)	2	Kirklareli University	Atyrau University	2 weeks	6 hours
14.3	ECONOMICS Faculty of Economy and Law (Economy)	2	Atyrau University	Kirklareli University	2 weeks	6 hours